

Melodía de Arrabal (1932)

Paroles de Alfredo Le Pera et Mario Battistella
Musique de Carlos Gardel

Barrio plateado por la luna,
rumores de milonga
es toda su fortuna.
Hay un fuelle que rezonga
en la cortada mistonga,
mientras que una pebeta,
linda como una flor,
espera coqueta
bajo la quieta
luz de un farol.

Barrio... barrio..
que tenés el alma inquieta
de un gorrión sentimental.
Penas...ruego...
¡esto todo el barrio malevo
melodía de arrabal!
Barrio... barrio...
perdoná si al evocarte
se me pianta un lagrimón,
que al rodar en tu empedrao
es un beso prolongao
que te da mi corazón.

Cuna de tauras y cantores,
de broncas y entreveros,
de todos mis amores.
En tus muros con mi acero
yo grabé nombres que quiero.
Rosa, "la milonguita",
era rubia Margot,
en la primer cita,
la paica Rita
me dio su amor.

Mélodie du faubourg (1932)

Traduction de Fabrice Hatem

Faubourg argenté par la lune
Les rumeurs de la milonga
Sont toute ta fortune,
Et ce bandonéon qui grogne
Dans cette impasse misérable,
Pendant qu'une petite
Belle comme une fleur
Attend, toute coquette
Sous la tranquille
Lumière d'un lampadaire.

Faubourg... faubourg...
Tu possèdes l'âme inquiète
D'un moineau sentimental
Peines et bruits,
C'est tout le faubourg mal famé
Mélodie de l'arrabal
Faubourg... faubourg..
Pardonne si en t'évoquant
Je laisse échapper une larme
Car en rôdant dans tes dédales
C'est un infini baiser
Que je te donne avec mon cœur.

Berceau de caïds et chanteurs
De bagarres et de rendez-vous
De toutes mes amours
Sur tes murs avec mon couteau
J'ai gravé les noms que j'aime
Rosa « la milonguita »,
Et la blonde Margot
Dès le premier rendez-vous
La jolie Rita
Me donna son amour.